

## 『中辺分別論』及び『中辺分別論釈疏』第Ⅰ章「相品」

## 校訂テキスト及び翻訳研究 (2)

北山祐誓

はじめに

本稿は、弥勒に帰される偈頌『中辺分別論頌』（*Madhyāntavibhāgākārikā*: MAV, 以下『中辺論頌』）とそれに対する世親釈を含む『中辺分別論釈』（*Madhyāntavibhāgabhāṣya*: MAVBh, 以下『中辺論釈』）、及び安慧による復注『中辺分別論釈疏』（*Madhyāntavibhāgaṭīkā*: MAVT, 以下『中辺論疏』）の梵文校訂テキストと翻訳を提示するものである。本稿では、前稿に引き続き、第1章「相品」（*Lakṣaṇapariccheda*）のうち「有・無の相」（*sadasallakṣaṇa*）第2偈を扱う。当該箇所では、まず、先行する第1偈において宣説された、虚妄分別を基盤とする空性説が、『般若経』以来の教説と矛盾がないことを論証する。そして、その空性説がそのまま阿含以来の中道説そのものであるといい、瑜伽行派による中道説解釈が示される。

従来、山口 [1934] (以下、山口本) による『中辺論疏』のテキスト校訂は、梵文写本にほぼ全葉にわたり三分の一程度の欠損が見られることも相まって、藏文からの還梵部分を中心として、問題が多いことが知られる。本稿では、還梵部分に関して、対応藏文を『中辺論疏』のテキストデータベースで検索することで、同じ藏文の用例を写本欠損部分以外の箇所から復元した。この作業により欠損前の写本により近い還梵テキストの作成を目指した。

## 使用テキスト

本稿で使用する梵文校訂テキストは以下の通りである。

『中辺論釈』

Na      *Madhyāntavibhāga-bhāṣya*      (Vasubandhu),      ed.      by      Gadjin      Nagao,  
*Madhyāntavibhāga-bhāṣya*, 鈴木学術財団 1964.

- Ta *Madhyāntavibhāga-bhāṣya* (Vasubandhu), ed. by Nathmal Tatia & Anantalal Thakur, *Madhyāntavibhāga-bhāṣya*, K.P. Jayaswal Research Institute, Patna, 1967.

## 『中辺論疏』

- Y Yamaguchi, Susumu, *Madhyāntavibhāgaṭīkā*, 破塵閣, 1934; repr. 鈴木学術財団, 1966.
- Bh-T Bhattacharya, Vidhushekhara & Tucci, Giuseppe, *Madhyāntavibhāgasūtrabhāṣyaṭīkā of Sthiramati: Being a Sub-commentary on Vasubandhu's Bhāṣya on the Madhyāntavibhāgasūtra of Maitreya-nātha Pt. I*, Luzac & Co., London, 1932.
- Pa Pandeya, Ramchandra, *Madhyānta-vibhāga-śāstra: Containing the Kārikā-s of Maitreya, Bhāṣya of Vasubandhu and Ṭīkā by Sthiramati*, Motilal Banarsidass, Delhi, 1971.
- Mi 三穂野英彦『Madhyāntavibhāga 第1章相品における理論と実践』第二部 附論 (Vol. II), 広島大学博士学位請求論文、2001年。
- O 小谷信千代『虚妄分別とは何か 一唯識説における言葉と世界一』法蔵館、2017年。

## 現代語訳

本稿で和訳を提示する箇所は現代語訳には以下のものがある。

## 『中辺論』

長尾 [1976]、Kochumuttom[1982]、Anacker[1984]、三穂野 [2001b]

## 『中辺論疏』

山口 [1935]、Stcherbatsky[1936](=Stc)、Friedmann[1937]、Stanley[1988](=St)、小谷 [2017]

## 凡例

## 《梵文テキスト》

『中辺論』は長尾本、『中辺論疏』は山口本をそれぞれ底本とし、前者については Tatia 本、後者については Bhattacharya & Tucci 本、Pandeya 本も各々参照した。梵文写本もそれぞれ参照した。先行研究同様、写本の欠損部分（蔵訳からの還元梵文箇所）は斜体で示し、対応する蔵文も同様に示した。写本の欠落箇所を蔵訳から補った際には、[] で括って示した。

『中辺論釈』が偈頌を引用する箇所は太字で示した。『中辺論疏』が偈頌を引用する箇所は、太字かつ下線で示し、『中辺論釈』を引用する場合には、下線のみで示した。

/ 及び , の挿入・削除や avagraha の挿入、連声規則の標準化等は逐一注記しなかった。なお、山口本の訂正表 (corrections) 及び山口 [1937] の Errata も逐一参照し校訂テキストに反映させているが、それらによる訂正は一々注記しなかった。

#### 《蔵文テキスト》

『中辺論釈』、『中辺論疏』ともに、C・D・G・N・P の五つの版本を校合し、最良と判断した読みを提示した。また、梵文テキストと対応する当該部分を、斜体・太字・下線で示した。脚注においても同様である。

#### 《脚注について》

梵文校訂テキストの注記については、以下のような形式を取る。

山口本の読みを訂正した場合、採用した読みを ] の左に訂正後のテキスト (em.) を示し、その直後に採用する刊本 (または写本や蔵訳)、さらに訂正根拠となる『中辺論疏』などのロケーション・梵文・蔵訳を cf. で示した。そして、: の後に採用しなかった、山口本及びその他の刊本の異読を記した。写本及び各版本、蔵訳の列挙順は、Ms、Y、Bh-T、Pa、O、Tib とした。

#### ロケーション

本稿で扱う部分の各ロケーションは以下の通りである。

#### 『中辺論釈』

Skt Ms 1b6–2a2, Na 18.8–17, Ta 2.3–10

Tib C 2a4–2b3, D 2a3–2b2, G 3b3–6, N 2b5–3b1, P 2b4–3a1

#### 『中辺論疏』

Skt. Ms 3b4–5a3, Y 10.4–15.3, Bh-T 9.12–13.13, Pa 9.18–12.22

Tib. C 196a5–197b3, D 196a5–196b6, G 33a2–33b4, N 25a6–25b6, P 27b3–28a6

本稿では、『中辺論釈』の梵文・蔵訳・梵文和訳、『中辺論疏』の梵文・蔵訳・梵文和訳の順に、相互参照できる形で提示した。

シノプシス

*Madhyāntavibhāgaḥśya*

- 1.1.2 『中辺論頌』第2偈：中道
- 1.1.2.1 『中辺論頌』第2偈の語義説明
- 1.1.2.1.1 『中辺論頌』第2偈 ab 句の語義説明（『中辺論釈』第2偈 ab 句）
- 1.1.2.1.2 『中辺論頌』第2偈 cd 句の語義説明（『中辺論釈』第2偈 cd 句）
- 1.1.2.1.3 『般若経』などとの矛盾はない

*Madhyāntavibhāgaṭkā*

- 1.1.3 『中辺論釈』第2偈の解釈：中道
- 1.1.3.1 『中辺論釈』第2偈 ab 句に対する注釈
- 1.1.3.1.1 『中辺論釈』第2偈を説示する理由
- 1.1.3.1.2 有為・無為の語義説明
- 1.1.3.1.3 vidhīyate の語義説明
- 1.1.3.2 『中辺論釈』第2偈 c 句
- 1.1.3.2.1 有為・無為について
- 1.1.3.3 『中辺論釈』第2偈 d 句：中道の定義

*Madhyāntavibhāgabhāṣya*

MAVBh; Skt. [Ms 1b6–2a1, Na 18.8–13, Ta 2.3–6]

**na śūnyaṃ nāpi cāśūnyaṃ tasmāt sarvaṃ vidhīyate /****sattvād asattvāt sattvāc ca madhyamā pratipac<sup>1</sup> ca sã //****na śūnyaṃ** śūnyatayā cābhūtaparikalpena ca<sup>2</sup> / **na cāśūnyaṃ** dvayena<sup>3</sup> grāhyeṇa<sup>4</sup> grāhakeṇa ca  
/ **sarvaṃ** saṃskṛtaṃ cābhūtaparikalpākhyam, asaṃskṛtaṃ ca śūnyatākhyam / **vidhīyate** nirdiśyate  
/

MAVBh; Tib. [C 2a4–2b1, D 2a3–5, G 3b3–4, N 2b5–3a3, P 2b4–6]

**stong pa ma yin mi stong min /****de lta bas na thams cad bshad /****yod pas med pas yod pas na /****de ni dbu ma'i lam yin no /****stong pa ma yin** zhes bya ba ni stong pa nyid dang yang dag pa ma yin pa kun tu rtog pas so / **mi**  
**stong min** zhes bya ba ni // gnyis pa ste / gzung ba dang 'dzin pas so / **thams cad** ces bya ba ni  
yang dag pa ma yin pa kun tu rtog pa zhes bya ba 'dus byas dang stong pa zhes bya ba 'dus ma byas  
so / **bshad** ces bya ba ni bstan pa'o /

---

<sup>1</sup> madhyamā pratipac Na : madhyamāpratipac Ta, madhyamāpratic Ms.<sup>2</sup> cābhūtaparikalpena ca Ms Na : vābhūtaparikalpena vā Ta.<sup>3</sup> na cāśūnyaṃ dvayena Ms Na : na vā śūnyadvayena Ta.<sup>4</sup> grāhyeṇa] em. Ta : grāhyena Ms Na.

## 1.1.2 『中辺論頌』第2偈：中道

したがって、「一切は空ではなく、空でないのでもない」と〔般若経の中に〕述べられる。

なぜなら、有であるから、無であるから、さらにまた有であるからである。そしてそれが中道<sup>5</sup>である<sup>6</sup>。(I.2)

## 1.1.2.1 『中辺論頌』第2偈の語義説明

## 1.1.2.1.1 『中辺論頌』第2偈 ab 句の語義説明（『中辺論釈』第2偈 ab 句）

〔一切は、〕空性という点でも、また虚妄分別という点でも空ではない。〔一切は、〕所取・能取という二つのものという点で空でないのでもない。一切とは、虚妄分別と呼ばれる有為と、空性と呼ばれる無為とである。述べられるとは、説示される〔ということである〕。

<sup>5</sup> 『中辺論』において中道説は、第5章「無上乘品」で詳述される（MAVBh V.23–26, Na 69.18–73.14）。

<sup>6</sup> 小谷 [2017: 240, n. 22] も指摘しているように、本偈は *Prasannapadā* XXII. 11 に引用される。

Pras XXII. 11 ad. 445.3–4.

vijñānavāde 'pi kalpitavabhāvasya śūnyatvam, apratītyasamutpannatvāt, taimirikadvicandrādi darśanavat /

na śūnyam nāpi cāśūnyam tasmāt sarvaṃ vidhīyate /

[tathā] sattvād asattvāc ca madhyamā pratīpac ca sā // 11 //

iti / yena tv abhiprāyeṇa śūnyatvādikamupadiśyate, sa ātmaparīkṣāto boddhavyaḥ /

MAVBh; Skt. [Ms 1b6–2a2, Na 18.13–17, Ta 2.7–10]

**sattvād** abhūtaparikalpasya, **asattvād** dvayasya, **sattvāc ca** śūnyatāyā abhūtaparikalpe<sup>7</sup>, tasyāṃ cābhūtaparikalpasya /

sā ca madhyamā pratipad yat sarvaṃ naikāntena śūnyaṃ naikāntenāśūnyaṃ /

evam ayaṃ pāṭhaḥ Prajñāpāramitādiṣv anulomito bhavati sarvaṃ idaṃ na śūnyaṃ nāpi cāśūnyaṃ<sup>8</sup> iti /

MAVBh; Tib. [C 2b1–3, D 2a5–2b2, G 3b4–6, N 3a3–3b1, P 2b6–3a1]

**yod pas** zhes bya ba<sup>9</sup> ni yang dag pa ma yin pa kun tu rtog pa'o / **med pas** zhes bya ba ni gnyis pa'o / **yod pas na** zhes bya ba<sup>10</sup> ni yang dag pa ma yin pa<sup>11</sup> kun tu rtog pa la stong pa nyid yod pa dang / de la yang yang dag pa<sup>12</sup> ma yin pa kun tu rtog pa yod pa'o /

de ni dbu ma'i lam yin no zhes bya ba ni thams cad gcig tu stong pa yang ma yin no / gcig tu mi stong pa yang ma yin pa gang yin pa'o / /

de ltar 'di ni shes rab kyi pha rol tu phyin pa la sogs pa'i nang nas 'di thams cad ni stong pa yang ma yin / mi stong pa yang ma yin zhes 'byung ba dang mthun par byas pa yin no /

<sup>7</sup> abhūtaparikalpe Na Ta : abhūtaparikalpe Ms.

<sup>8</sup> cāśūnyaṃ Na Ta : cāśyaśūnyaṃ Ms.

<sup>9</sup> zhes bya ba C D : ces bya ba G N P.

<sup>10</sup> zhes bya ba C D G : bya ba N P.

<sup>11</sup> ma yin pa G P : ma yin C D N.

<sup>12</sup> yang dag pa C D : yang dag par G N P.

## 1.1.2.1.2 『中辺論頌』第2偈 cd 句の語義説明（『中辺論釈』第2偈 cd 句）

虚妄分別が有であるから、〔所取・能取という〕二つのものが無であるから、さらにまた空性が虚妄分別において有であるから、またそこ（空性）において虚妄分別が〔有であるから〕である。

そして、一切は一方的に空であるのでもなく、一方的に空でないのでもないこと、それが中道である。

## 1.1.2.1.3 『般若経』などとの矛盾はない

このように『般若経』などにおいて、「この一切は空ではなく、また空でないのでもない」と誦されたことは、〔以上の見解に〕合致するものである。

*Madhyāntavibhāgaṭīkā*

MAVT; Skt. [Ms 5a3–4, Y 15.4–9, Bh-T 13.14–18, Pa 13.9–12]

**na śūnyam nāpi cāśūnyam**<sup>13</sup>*iti kimartham asau śloka ārabdha iti*<sup>14</sup>,**sarvam***saṃskṛtam asaṃskṛtaṃ ca dvayavirahitatā*<sup>15</sup>-jñāpanārtham / evaṃ hy<sup>16</sup> ekāntapratikṣeṇa<sup>17</sup>**sarvam idaṃ na śūnyam cāśūnyam**<sup>18</sup> *iti Prajñāpāramitāpāṭhābhīprāyatāviṣkṛtā*<sup>19</sup> bhavati / anyathā hi<sup>20</sup> pūrvāparaviruddham etat syāt /

MAVT; Tib. [C 196a5–6, D 196a5–7, G 33a2–3, N 25a6–7, P 27b3–5]

**stong pa ma yin mi stong min** //*zhes bya ba'i tshigs su bcad pa 'di ci'i phyir brtsams she na /**'dus byas dang 'dus ma byas***thams cad***gnyis dang bral ba nyid du shes par bya ba'i phyir ro // de ltar mtha' gcig bkag pas 'di thams cad***stong pa yang ma yin mi stong pa yang ma yin pa**<sup>21</sup> *zhes shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i nang nas bshad pa'i dgongs pa bstan pa yin no // gzhan du na lhag 'og 'gal bar 'gyur ro //*<sup>13</sup> **cāśūnyam**] em. Ms Na Bh-T Pa Mi O : **vāśūnyam** Y.<sup>14</sup> *kimartham asau śloka ārabdha iti* Y Pa Mi O : *itīyaṃ kārīkā kimartham ārabdheti* Bh-T.<sup>15</sup> *dvayavirahitatā*°] em. Tib (*gnyis dang bral ba nyid du*) cf. MAVT 22.16; 23.10 *dvayavirahitatā* (*gnyis dang bral ba nyid du*) : *vigatadvayatvaṃ* Y, *dvayavirahitam* eveti Bh-T O, *dvayavirahitatām* Mi, *dvayavirahitatva*° St.<sup>16</sup> *evaṃ hy*] em. Ms Bh-T St Mi O cf. NC : *evaṃ ca hy* Y.<sup>17</sup> °*pratikṣeṇa* Ms Y Mi O : °*pratipakṣeṇa* Bh-T.<sup>18</sup> **cāśūnyam**] em. Na Mi O : **nāśūnyam** Ms Y Bh-T.<sup>19</sup> °*ābhīprāyatāviṣkṛtā*] em. Ms Bh-T Pa St Mi O cf. NC : °*ābhīprāyatā niṣkṛtā* Y.<sup>20</sup> *anyathā hi*] em. Ms Bh-T St Mi O cf. NC : *anyathā* Y Pa.<sup>21</sup> *ma yin pa* C D : *ma yin no* P.

## 1.1.3 『中辺論釈』第2偈の解釈：中道

## 1.1.3.1 『中辺論釈』第2偈 ab 句に対する注釈

## 1.1.3.1.1 『中辺論釈』第2偈を説示する理由

## 【反論】

「一切は」空ではなく、また空でないのでもない (I. 2a)

というこの偈は、何のために作られたのか。

## 【答論】

一切 (I. 2b)

とは有為・無為であって<sup>22</sup>、

## 1.1.3.1.1.1 第一理由

「まず、その一切が空と不空という」二つのものを欠いているということを知らしめるためである。実に、このように「空と不空という」極端を排斥することによって、「この一切は空ではなく、また空でないのでもない」という、『般若経』の一節には隠された意図があることが明示されているのである。そうでなければ、これ（『般若経』の一節）は前半と後半が矛盾していることになってしまうからである。

<sup>22</sup> アビダルマの伝統的な「一切」の説明であって、阿含以来の一切ではない。なお、当該箇所は、藏訳では、*'dus byas dang 'dus ma byas thams cad*（有為・無為とは一切 (I. 2b) であって）となっており、語順が異なる。

MAVT; Skt. [Ms 5a4–5, Y 15.10–15, Bh-T 13.19–23, Pa 13.13–17]

kiṃ ca madhyamāpratipatprakāśanārtham<sup>23</sup> / anyathaikāntena śūnyam eva, aśūnyānto vā syāt<sup>24</sup> /  
anantaroktāpavādasamāropapratīṣedhopasaṃhārārtham<sup>25</sup> vāsyāraṃbhaḥ /  
hetupratyayapratibaddhātmalābhatvād<sup>26</sup> abhūtaparikalpaḥ saṃskṛtam, śūnyatā punas  
tannirapekṣatvād asaṃskṛtam /

### vidhīyate

Prajñāpāramitādiṣu paṭhyate<sup>27</sup> /

MAVT; Tib. [C 196a6–197b1, D 196a7–196b1, G 33a3–5, N 25a7–25b2, P 27b5–7]

gzhan yang dbu ma'i lam rab tu bstan pa'i phyir te / gzhan du na ni gcig tu stong pa kho na'am /  
mi stong pa'i mthar 'gyur ro //

yang na skur pa 'debs pa dang sgro 'dogs pa dgag pa<sup>28</sup> bshad ma thag pa mjug<sup>29</sup> bsdu ba'i don du  
de brtsams so //

rgyu dang rkyen dang 'brel pa las skyes pa'i phyir / yang dag pa ma yin pa kun rtog pa ni 'dus byas  
te / de la mi ltos<sup>30</sup> pa'i phyir stong pa nyid ni 'dus ma byas so //

### bshad pa

ni shes rab kyi pha rol tu phyin pa la sogs pa'i nang nas 'byung ba'o //

<sup>23</sup> madhyamāpratipatprakāśanārtham] em. Ms O : madhyamā pratipat prakāśanārtham Y Mi, madhyamāpratipatpratīṣedhopasaṃhārārtham Bh-T. Cf. MAVT 8.19 prakāśanārtham (rab tu bstan pa'i phyir).

<sup>24</sup> anyathaikāntena śūnyam eva, aśūnyānto vā syāt] em. cf. MAVT 115.16 abhāvasamāropāntaḥ (dngos por sgro 'dogs pa'i mthar 'gyur ro) ;115.18 abhāvāpavādāntaḥ (dngos po med par skur ba 'debs pa'i mthar 'gyur ro zhes zer ro /) : anyathaikāntena śūnyam evāśūnyatāyā vā niṣṭhā syāt Mi Tib (gzhan du na ni gcig tu stong pa kho na'am / mi stong pa'i mthar 'gyur ro) cf. MAVBh18.15–16 naikāntena śūnyam naikāntenaśūnyam (gcig tu stong pa yang ma yin no / gcig tu mi stong pa yang ma yin pa gang yin pa'o), anyathaikāntikaśūnyataivāśūnyānto vā syāt Y Pa O, anyathaikatra śūnyatāyā evāśūnyatāyā vā niṣṭhā syāt Bh-T, anyathā ekāntena śūnyasyaiva aśūnyasya vā antas syāt St.

<sup>25</sup> anantaroktāpavādasamāropa] em. Tib (skur pa 'debs pa dang sgro 'dogs pa dgag pa bshad ma thag pa), cf. MAVT 174.5 anantaroktānām pañcānām doṣānām prahāṇāya / (bshad ma thag pa'i nyes pa lnga nams spang ba'i phyir ro /) : apavādasamāropa° Y Pa Mi O.

<sup>26</sup> 'lābhatvād] em. Ms Bh-T St Mi O cf. NC : 'lābhād Y Pa.

<sup>27</sup> Prajñāpāramitādiṣu paṭhyate] em. Mi Tib (shes rab kyi pha rol tu phyin pa la sogs pa'i nang nas 'byung ba'o) cf. MAVT 52.22 prajñāpāramitāyām paṭhyate (shes rab kyi pha rol tu phyin pa las byung ngo) : Prajñāpāramitādimadhye paṭhyate Y O : Prajñāpāramitādiṣu Bh-T.

<sup>28</sup> dgag pa C D : dgag pas G N P.

<sup>29</sup> ma thag pa mjug C D : ma thag pas 'jug G N P.

<sup>30</sup> ltos C D : bltos G N P

## 1.1.3.1.1.2 第二理由

また、中道を明らかにするためでもある。そうでなければ、[一切は、] 一方的にただ空である、あるいは空ではないという極端となってしまうからである<sup>31</sup>。<sup>32</sup>

## 1.1.3.1.1.3 第三理由

あるいはまた、前に[第1偈で]述べた<sup>33</sup>増益と損減との否定に基づく結論[を示す]ために、こ[の偈]は作られたのである<sup>34</sup>。

## 1.1.3.1.2 有為・無為の語義説明

虚妄分別は因と縁とに制約されて生起するから、有為である。一方空性は、それら(因と縁)に依存しないので、無為である<sup>35</sup>。

## 1.1.3.1.3 vidhīyate の語義説明

「述べられる」(I. 2b)

とは、『般若経』などにおいて誦される[という意味]である。

<sup>31</sup> 当該の還元梵文 *anyathāikāntena śūnyam eva, aśūnyānto vā syāt* について、前半部分と後半部分が対句表現になっていないという不自然さはあるが、前半部 *ekāntena śūnyam eva* は『中辺論釈』の文言 (*sarvaṃ*) *naikāntena śūnyam* をパラフレーズした内容として、後半部 *aśūnyānto vā syāt* は安慧自身の言葉としてそれぞれ理解し、上記のような還元梵文を提示した。

<sup>32</sup> この第二理由は、cd 句の中道説に基づいた、偈頌説示理由であると考えられる。

<sup>33</sup> 従来の還元梵文では、藏訳 *bśhad ma thag pa* に相当する梵文を欠いている。そこで、他の用例に基づきテキストを修正し、*anantarokta-*という語を補った。また、増益と損減との否定の説示は、第1偈に見られる(MAVT 12.11–15; 12.17–21, cf. 拙稿 [2019: 94–97])。

<sup>34</sup> この第三理由は、第1偈との連関を念頭に置き、偈頌の *tasmāt* の注釈をもって説明された偈頌説示理由と見做すことができる。

<sup>35</sup> Cf. AKBh 3.15–20 <*saṃskṛta*>:

*anāsravāḥ katame /*

*anāsravā mārgasatyam trividham cāpy asaṃskṛtam / (1.5ab)*

*katamat trividham /*

*ākāśam dvau nirodha ca (1.5c)*

*katamau dvau / pratisaṃkhyānirodho 'pratisaṃkhyānirodhaś ca / ity etad ākāśādi trividham asaṃskṛtam mārgasatyam cānāsravā dharmāḥ /*

AKBh 4.23–27 <*saṃskṛta*>:

*yat tūktam saṃskṛtā mārgavarjitāḥ / sāsravāḥ iti katame te saṃskṛtāḥ /*

*te punaḥ saṃskṛtā dharmā rūpādiskandhapañcakam / (1.7ab)*

*rūpaskandho vedanāskandhaḥ saṃjñāskandhaḥ saṃskāraskandho vijñānaskandhaś cety ete saṃskṛtā dharmāḥ / sametya saṃbhūya pratyayaḥ kṛtāḥ iti saṃskṛtāḥ / na hy ekapratyayanitam kimcid astīti /*

MAVT; Skt. [Ms 5a5–6, Y 15.15–21, Bh-T 13.23–14.3, Pa 13.17–21]

sattvād abhūtaparikalpasya<sup>36</sup>, na saṃskṛtam abhūtaparikalpātmanā śūnyam<sup>37</sup> /

asattvād dvayasya<sup>38</sup>, grāhyagrāhakātmanā śūnyam /

<sup>39</sup> śūnyatāyās tu sattvam <sup>40</sup> abhūtaparikalpe <sup>41</sup> taddharmateti kṛtvā, śūnyatāyām apy  
abhūtaparikalpo dharmirūpeṇa vidyate /

evam asaṃskṛtam api dharmatārūpeṇa na śūnyam, *abhāvākhyadvayarūpeṇa śūnyam*<sup>42</sup> /

MAVT; Tib. [C 197b1–3, D 196b1–3, G 33a5–33b1, N 25b2–4, P 27b7–28a2]

yod pas zhes<sup>43</sup> *bya ba ni yang dag pa ma yin pa kun rtog pa*<sup>44</sup> *ste / yang dag pa ma yin pa kun  
rtog pa'i bdag nyid kyis 'dus byas stong pa ma yin no* //

med pas zhes bya ba ni gnyis po ste / gzung ba dang 'dzin pa'i bdag nyid kyis stong pa'o //

stong pa nyid ni yang dag pa ma yin pa kun rtog pa la de'i chos nyid du yod de / stong pa nyid la  
yang<sup>45</sup> yang dag pa ma yin pa kun rtog pa chos can gyi ngo bor yod do //

de ltar 'dus ma byas kyang chos nyid kyi ngo bos stong pa ma yin te / *dnegos po med ces bya ba  
gnyis kyi*<sup>46</sup> *ngo bos stong pa'o* //

<sup>36</sup> abhūtaparikalpasya] em. Na Pa Mi O : ity abhūtaparikalpasya Y Bh-T.

<sup>37</sup> *na saṃskṛtaṃ abhūtaparikalpātmanā śūnyam*] em. Mi Tib (*yang dag pa ma yin pa kun rtog pa'i bdag nyid kyis 'dus  
byas stong pa ma yin no*) : *na saṃskṛtaṃ śūnyam abhūtaparikalpātmatvena* Y, *abhūtaparikalpātmakam saṃskṛtaṃ na  
śūnyam* Bh-T, *na saṃskṛtaṃ śūnyam abhūtaparikalpātmanā* O.

<sup>38</sup> dvayasya] em. Na Pa Mi O : ity dvayasya Y Bh-T.

<sup>39</sup> No equivalent for 'sattvāc ca' Ms Y Bh-T Pa O Tib : [sattvāc ca] em. Mi cf. Stc, MAVBh 18.13–14.

<sup>40</sup> tu sattvam] em. O Ms : tu sarvam Ms Y, tu Bh-T Pa, But Y does not translate 'sarvam' in his Japanese translation.

<sup>41</sup> St read as "śūnyatāyās tu sattvāc cety abhūtaparikalpe" based on Stcherbatsky[1936: 25, n. 54].

<sup>42</sup> *abhāvākhyadvayarūpeṇa śūnyam*] em. Mi Tib (*dnegos po med ces bya ba gnyis kyi ngo bos stong pa'o*) :  
*abhāvasaṃjñakena dvayena svarūpaśūnyam* Y Pa O, *niḥsvabhāvam iti dvayena svarūpataḥ śūnyam* Bh-T. Cf. MAVBh  
18.12 °ākhyam (zhes bya ba).

<sup>43</sup> zhes C D P : ces G N.

<sup>44</sup> kun rtog pa C D P : kun tu rtog pa G N.

<sup>45</sup> yang C D : om. G N P.

<sup>46</sup> kyi C D : kyis G N P.

## 1.1.3.2 『中辺論釈』第2偈c句

## 1.1.3.2.1 有為・無為について

虚妄分別が有であるから、有為は虚妄分別なるものとしては空ではない。

「所取・能取という」二つのものが無であるから、「有為は」所取・能取なるものとしては空である<sup>47</sup>。

一方、空性は虚妄分別において有である。それ（虚妄分別）の属性であることから。空性においても虚妄分別が「その」属性保持者として存在する。

同様に無為（空性）もまた法性「という属性」としては空ではなく、非存在と呼ばれる「所取・能取という」二つのものとしては空である<sup>48</sup>。

<sup>47</sup> この直後に、三穗野や Stcherbatsky は偈頌の *sattvāc ca* を補って理解している。

<sup>48</sup> 小谷 [2018: 154.12–16]

「「また有であるから」とは、虚妄分別において」空性があるのである。虚妄分別において空性がその法性 (*dharmatā*) 「として存在する」から、である。空性においても虚妄分別が法 (空性) を有するもの (*dharmīn*) という在り方で存在する。同様に、無為も法性という在り方としては空ではないが、「無」と言われる「所取・能取の」二としては本質的に空である。

Friedmann [1937: 16.30–38]

But since the whole of the Non-Substantiality exists in the Constructive Ideation, it is the “*dharmatā*”, the Ultimate Essence, the Inherent Nature of it; and thus the Constructive Ideation exists even in the Non-Substantiality as the substance, the support of phenomena. In the same manner, even the unconditioned, as substance of the Ultimate Essence is not non-substantial. It is, as a reality in itself, non-substantial as to duality which is named non-existence.

Stanley [1988: 17.16–21]

And because of existence, i.e. of emptiness in the imagination of what is unreal, considering that that [emptiness] is the real nature of the latter; the imagination of the unreal is found in emptiness too in the nature of the possessor of that *dharmā*. Similarly, even what is unconditioned is not empty of the nature of real nature but is described as a non-existent insofar as it is empty of a nature that consists in the duality.

MAVT; Skt. [Ms 5a6–8, Y 15.21–16.5, Bh-T 14.4–11, Pa 13.21–14.2]

sā ca madhyamā pratipac<sup>49</sup> iti Ratnakūṭādiṣu<sup>50</sup> yat paṭhyate<sup>51</sup> 'stīti Kāśyapāyam eko 'ntaḥ / nāstīty ayam dvitīyo 'ntaḥ / yad etayor dvayor antayor madhyam iyam ucyate kāśyapa madhyamā pratipad dharmāṇām bhūtapratyavekṣeti<sup>52</sup> / sā madhyamā pratipad evam anulomitā bhavati<sup>53</sup> / sarvam iti saṃskṛtam asaṃskṛtaṃ ca / naikāntena śūnyam ity<sup>54</sup> abhūtaparikalpasya tatra<sup>55</sup> ca śūnyatāyā api sadbhāvāt / nāpy ekāntenāśūnyam dvayasyābhāvāt / sarvanāstitve sarvāstitve<sup>56</sup> vānta eva syāt, na madhyamā pratipad /

MAVT; Tib. [C 197b1–3, D 196b3–6, G 33b1–4, N 25b4–6, P 28a2–6]

de ni dbu ma'i lam yin no zhes bya ba ni dkon mchog brtsegs pa la sogs pa'i nang nas / 'od srungs yod ces bya ba 'di ni mtha' gcig go / / med ces bya ba 'di ni mtha' gnyis te / 'od srungs mtha' gnyis po 'di dag gi dbus gang yin pa 'di ni chos rnams la yang dag par so sor rtog pa'o zhes 'byung ba gang yin pa ste / de ltar dbu ma'i lam de dang mthun par byas pa yin no / / thams cad ces bya ba ni 'dus byas dang 'dus ma byas so / / gcig tu stong pa yang ma yin zhes bya ba ni / yang dag pa ma yin pa kun rtog<sup>57</sup> dang / de la stong pa nyid kyang yod pa'i phyir ro / / gcig tu mi stong pa yang ma yin pa ni gnyis po med pa'i phyir ro / / thams cad yod pa'am thams cad med pa ni mtha' nyid du 'gyur gyi / dbu ma'i lam ma yin no / /

<sup>49</sup> madhyamā pratipad ca sāl em. Na O : sā hi madhyamā pratipad Y : madhyamā pratipac ca sāl Bh-T, sā ca madhyamā pratipad Mi.

<sup>50</sup> Ratnakūṭādimadhye Y Pa Mi O : Ratnakūṭādav Bh-T.

<sup>51</sup> yat paṭhyate ] em. Mi O cf. NC : om. Y Bh-T Pa.

<sup>52</sup> om. ] em. Mi O cf. NC : ins. [yat paṭhyate] Y Bh-T Pa.

<sup>53</sup> anulomitā bhavati] em. cf. Na Tib (dang mthun par byas pa yin no / / ) : anulomito bhavati Mi, anulomakṛtā Y Bh-T O.

<sup>54</sup> ity Y Pa Mi O : apīty Bh-T.

<sup>55</sup> tatra] em. Bh-T Mi Tib (de la) : tac° Y Pa O.

<sup>56</sup> sarvanāstitve sarvāstitve] em. Ms Bh-T St Mi O cf. NC : sarvanāstitvaṃ sarvāstitvaṃ Y Pa.

<sup>57</sup> kun rtog C D : kun rtog pa G N P.

## 1.1.3.3 『中辺論釈』第2偈d句：中道の定義

そしてそれが中道である<sup>58</sup>というのに関して、『宝積経』<sup>59</sup>などにおいて「カーシャパよ、『何かがある』存在する」というこれは一つの極端である。『何かがある』存在しない」というこれは二番目の極端である。およそこれら二つの極端の間なるもの、カーシャパよ、これが諸法をありのままに観察することである中道と言われる」と誦されている。その中道は「我々の見解に」合致するものである<sup>60</sup>。

一切とは、有為と無為とである。一方的に空であるのでもなくというのは、虚妄分別「が存在し」、そしてそこ（虚妄分別）に空性もまた存在するからである。一方的に空でないのでもないというのは、「所取・能取という」二つのものが存在しないからである。一切が無であるならば、あるいは一切が有であるならば、まさに極端となってしまう、中道ではなくなってしまうであろう。

<sup>58</sup> 偈頌の引用とは見做さず、『中辺論釈』の引用と理解した。

<sup>59</sup> *Kāśyapaparivarta* 90, sec. 60, Stael-Holstein[1977: 90.2–4].

astīti kāśyapāyam eko 'ntaḥ nāstity ayaṃ dvitīyo 'ntaḥ yad etayor dvayor antayor madhyam iyaṃ ucyate kāśyapa madhyamā pratipad dharmāṇāṃ bhūtapratyavekṣat / カーシャパよ、あるということ、これは一つの極端論である。ないということ、これももう一つの極端論である。カーシャパよ、これら二つの極端論のあいだの中正、それが中道であり、存在についての真実の観察といわれる。（長尾・櫻部 [1974: 52.2–4]）

<sup>60</sup> 『中辺論釈』の引用とは見做さず、安慧の言葉と理解した。

一次資料・略号（『中辺論釈』及び『中辺論疏』に関するものは、本稿「使用テキスト」を参照されたい）

- AKBh *Abhidharmakośabhāṣya* (Vasubandhu): *Abhidharmakośabhāṣya of Vasubandhu*, ed. Prahlād, Pradhan, Tibetan Sanskrit Works Series 8, Patna: Kāśī Prasad Jayawāl Research Institute, 1967.
- C Cone edition.
- D Derge edition.
- G Golden edition.
- N Narthang edition.
- NC 長尾 [1978]
- P Peking edition.
- Pras *Mūlamadhyamakavṛttiprasannapadā* (Candrakīrti): *Madhyamakavṛttiḥ: Mūlamadhyamaka-kārikās (Mādhyamikasūtras) de Nāgārjuna avec la Prasannapadā commentaire de Candrakīrti*, ed. Louis de la Vallée Poussin, Bibliotheca Buddhica 4, St.-Petersbourg, 1907.
- St Stanley[1988]
- Stc Stcherbatsky[1936]

## 二次資料

Anacker, Stefan

- [1984] *Seven Works of Vasubandhu: The Buddhist Psychological Doctor*, Motilal Banarsidass, Delhi.

Friedmann, David Lasar

- [1937] *Madhyāntavibhāgaṭīkā: Analysis of the Middle Path and the Extremes*, Utrecht: Utr. Typ. Ass.

Obermiller, Engene

- [1933] “Review of *Madhyāntavibhāgasūtrabhāṣyaṭīkā* of Sthiramati: Being a Sub-Commentary on Vasubandhu’s *Bhāṣya* on the *Madhyāntavibhāgasūtra* of Maitreyanātha, ed. by Vidhushekhara Bhattacharya & Giuseppe Tucci”, *The Indian Historical Quarterly*, Vol. IX, No. 3.

Schmithausen, Lambert

- [1969] *Der Nirvāṇa-Abschnitt in der Vinīśayasaṃgrahaṇī der Yogācārabhūmiḥ*, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte, 264. Band, 2. Abhandlung, Hermann Böhlau, Wien.

Stanley, Richard

- [1988] *A Study of the Madhyāntavibhāga-bhāṣya-ṭīkā*, Ph. D. Dissertation, Australian National University.
- von Stael-Holstein, Baron A
- [1977] *Kāśyapaparivarta: A Mahāyānasūtra of the Ratnakūṭa class, edited in the original Sanskrit, in Tibetan and in Chinese*, Shanghai, 1926, repr. Tokyo 1977.
- Stcherbatsky, Theodore
- [1936] *Madhyānta-vibhāga: Discourse on Discrimination Between Middle and Extremes / Ascribed to Bodhisattva Maitreya and Commented by Vasubandhu and Sthiramati; Bibliotheca Biddhica* 30; repr. by Motilal Banarsidas Publishers, Delhi, 192.
- Thomas, Kochumuttom
- [1982] *A Buddhist Doctrine of Experience*, Montilal Banarsidass, Delhi.
- 小谷信千代
- [2017] 『虚妄分別とは何か—唯識説における言葉と世界—』法蔵館。
- 北山祐誓
- [2018] 「『中辺分別論』及び『中辺分別論釈疏』〈論の体〉校訂テキスト及び翻訳研究」『インド学チベット学研究』22, pp. 80–109.
- [2019] 「『中辺分別論』及び『中辺分別論釈疏』第I章「相品」校訂テキスト及び翻訳研究（1）」『インド学チベット学研究』23, pp. 80–109.
- 長尾雅人
- [1962] 「中辺分別論の梵文写本」『東方學論集 東方學會創立十五周年記念』東方学会、pp. 182–193.
- [1978] 「『中辺分別論安慧釈』の梵写本との照合 —その第一章相品について—」『鈴木学術財団研究年報』15, pp.16–22.
- 長尾雅人・櫻部建
- [1974] 『大乘仏典 9 宝積部経典』中央公論社, repr. 2003.
- 松岡寛子
- [2007] 「スティラマティ著『中辺分別論釈疏』〈帰敬偈〉のテキスト校訂及び和訳」『比較論理学研究』4, pp. 101–136.
- 三穂野英彦
- [2001a] 『Madhyāntavibhāga 第1章相品における理論と実践』Vol. I, 広島大学博士学位請求論文。
- [2001b] 『Madhyāntavibhāga 第1章相品における理論と実践』Vol. II, 広島大学博士学位請求論文。
- 山口 益

- [1935] 『安慧阿闍梨耶造・中辺分別論釈疏』破塵閣. repr. 鈴木学術財団 1966.  
 [1937] 『漢藏対照弁中辺論：付・中辺分別論釈疏梵本索引』破塵閣. repr. 鈴木学術財団 1966.

## Chapter I <Lakṣaṇapariccheda> of the *Madhyāntavibhāgabhāṣya* and *Madhyāntavibhāgaṭīkā* (2): Text and Annotated Translation

### Summary

This paper presents a critical edition and annotated translation of the chapter I <Lakṣaṇapariccheda> of the *Madhyāntavibhāgabhāṣya* (MAV) and *Madhyāntavibhāgaṭīkā* (MAVṬ). This paper deals with the second verse of the chapter I <Lakṣaṇapariccheda>.

The extant Sanskrit manuscript of MAVṬ is damaged and incomplete; hence, about one third of it is missing. Yamaguchi restored the missing portion by reconstructing the Sanskrit text from the corresponding Tibetan translation but Yamaguchi's reconstruction is not necessarily perfect and Bhattacharya-Tucci edition sometimes presents better reconstruction. I tried to improve Yamaguchi's edition by recovering possible Sanskrit words, phrases and sentences from the portions of this text available in Sanskrit and carefully re-examining the extant Sanskrit manuscript.

キーワード 『中辺分別論』、『中辺分別論釈疏』、世親、安慧、中道説